

CLARA SCHUMANN

Jubiläums-Liederalbum

Anniversary Songbook

14 Lieder für hohe Singstimme und Klavier
14 songs for high voice and piano















in Zusammenarbeit mit dem / in partnership with
Schumann-Haus Leipzig

ALLE RECHTE VORBEHALTEN · ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS


LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

Inhalt • Contents

Vorwort • Preface		4
1. <i>Walzer</i> (1833) (Lyser)		6
Drei Lieder aus <i>Zwölf Gedichte aus Friedrich Rückert's Liebesfrühling</i> op. 12 (1841):		
2. <i>Er ist gekommen in Sturm und Regen</i> op. 12 Nr. 2 (Rückert).....		14
3. <i>Liebst du um Schönheit</i> op. 12 Nr. 4 (Rückert).....		20
4. <i>Warum willst du and're fragen</i> op. 12 Nr. 11 (Rückert).....		24
5. <i>Am Strande</i> (Gerhard, nach / after Burns).....		28
6. <i>Mein Stern</i> (Serre) / <i>O Thou My Star</i> (Wray)		36
Sechs Lieder op. 13 (1843)		
7. <i>Ich stand in dunklen Träumen</i> op. 13 Nr. 1 (Heine).....		42
8. <i>Sie liebten sich beide</i> op. 13 Nr. 2 (Heine).....		46
9. <i>Liebeszauber</i> op. 13 Nr. 3 (Geibel).....		50
10. <i>Der Mond kommt still gegangen</i> op. 13 Nr. 4 (Geibel)		56
11. <i>Ich hab' in deinem Auge</i> op. 13 Nr. 5 (Rückert).....		60
12. <i>Die stille Lotosblume</i> op. 13 Nr. 6 (Geibel).....		64
13. <i>Loreley</i> (1843) (Heine).....		69
14. <i>Beim Abschied</i> (1846) (Serre).....		76

Walzer

CD: backing track no. 1

Umfang / range: 

Als sie dieses Lied komponierte, hatte die vierzehnjährige Clara Schumann bereits eine Konzerttournee nach Paris mit ihrem Vater hinter sich sowie mehrere Auftritte als Solopianistin im Gewandhaus zu Leipzig und in anderen deutschen Städten. 1833 ordnete ihr Vater Privatunterricht an; renommierte Leipziger Musiker – Thomaskantor Christian Theodor Weinlig und Musikdirektor und Opernkomponist Heinrich Dorn – unterrichteten sie regelmäßig in Musiktheorie und Komposition. Diese intensive kompositorische Beschäftigung trug besonders im nächsten Jahr Früchte, als Clara Wieck mit fünfzehn Jahren ein eigenes Klavierkonzert komponierte.

Für die Vertonung dieses Gedichtes von Johann Peter Lyser (Pseud. für Ludwig Peter August Burmeister) greift die Komponistin zu den Mitteln der Opernarie und schreibt eine beschwingte und eindringliche Melodie für die Singstimme. Die brillanten, virtuoson Zwischenstücke im Klavier passen perfekt in ihr jugendliches Konzertrepertoire. Als Wunderkind trat Clara Wieck vor allem mit technisch herausfordernden Bravourstücken auf, mit denen sie als Virtuosin glänzen konnte.

By the time she composed this song, fourteen-year-old Clara had already completed a concert tour to Paris with her father, as well as appearing as solo pianist in numerous performances in the Leipzig Gewandhaus and in other German cities. In 1833, her father organized private lessons for her: renowned Leipzig musicians – the Cantor at St Thomas, Christian Theodor Weinlig, and the music director and opera composer, Heinrich Dorn – came regularly to instruct her in music theory and composition. The intensive cultivation of her composition skills bore fruit, especially during the following year, when she composed her own piano concerto at the age of fifteen.

In this setting of a poem by Johann Peter Lyser (a pseudonym for Ludwig Peter August Burmeister), the composer writes, in the style of an opera aria, a spirited and compelling melody for the singer. The brilliant, virtuosic piano interludes reflect perfectly the concert repertoire of the youthful Clara; as a child prodigy, Clara Wieck's performances featured technically challenging showstoppers that allowed her to shine as a virtuoso.

Walzer

Horch! Welch ein süßes harmonisches Klingen,
Flüstern erhebt sich zum jubelnden Laut.
Lass mich dich, reizendes Mädchen, umschlingen
wie ein Geliebter die liebende Braut.

Komm! Lass mit den wogenden Tönen uns schweben,
die uns wie Stimmen der Liebe umweh'n:
So uns der seligsten Täuschung ergeben,
glücklich es wännen, was nie kann gescheh'n.

Auge in Auge mit glühenden Wangen,
bebende Seufzer verlangender Lust!
Ach! Wenn die Stunden der Freude vergangen,
füllet nur trauernde Sehnsucht die Brust.

Nimmer erblüht, was einmal verblüht,
nie wird die rosige Jugend uns neu,
o drum, ehe das Feuer der Herzen verglüht,
Liebe um Liebe, noch lächelt der Mai.

*Johann Peter Lyser (eigentlich / real name:
Ludwig Peter August Burmeister, 1804–1870)*

A Waltz

Hark! What a sweet, harmonious sound,
Rising from a whisper to jubilant noise.
Darling girl, let me embrace you,
As a lover does his loving betrothed.

Come! Let us soar with the billowing music
Drifting around us like voices of love,
And thus surrender to blissful delusion,
Happily imagining what never can be.

Eye to eye and cheeks aglow,
With quivering sighs of yearning desire!
Ah! When the hours of joy are over
Only sorrowful longing is left in our breast.

That which has wilted will no longer bloom,
Our rosy youth will never return,
So while our hearts are still aflame
Let us love for love's sake; May is yet smiling.

1. Walzer

(Johann Peter Lysér)

Allegro non troppo

Clara Schumann (1819–1896)

7

Horch! Welch ein sü-ßes har-mo-ni-sches

15

Klin - gen, Flüs-tern er - hebt sich zum ju - beln-den Laut.